

**Program de colaborare
în domeniile științei, educației, culturii, tineretului și sportului
între Guvernul României și Guvernul Republicii Austria
pentru anii 2013 – 2017**

Guvernul României și Guvernul Republicii Austria, denumite în continuare „Părți”,

Dorind să extindă cunoașterea reciprocă a culturii popoarelor român și austriac și să intensifice relațiile bilaterale în domeniile științei, educației, culturii, tineretului și sportului,

Împărtășind valorile europene în calitate de state membre ale Uniunii Europene,

În baza art. 20 al Acordului privind colaborarea culturală între Republica Socialistă România și Republica Austria, semnat la Viena, la 17 septembrie 1971 și a art. 1, paragraful 2 al Protocolului adițional la acest Acord, semnat la București, la 19 ianuarie 1974,

În temeiul Acordului privind Cooperarea Științifică și Tehnologică între Republica Socialistă România și Republica Austria, semnat la Viena, la 30 septembrie 1976,

Au convenit următoarele:

Capitolul I – Universități și instituții științifice

Articolul 1

Părțile încurajează colaborarea directă dintre instituțiile științifice ale celor două state și recomandă dezvoltarea și aprofundarea acestei cooperări, inițierea de noi contacte între aceste instituții și dezvoltarea de parteneriate, cu scopul de a participa, în comun, la programe cadru și inițiative de cercetare ale Uniunii Europene.

Articolul 2

Părțile sprijină colaborarea dintre Academia Română și Academia de Științe a Austriei, în cadrul Acordului de colaborare dintre ele.

Articolul 3

Părțile colaborează în domeniul cercetării, pe baza programelor de lucru stabilite cu ocazia reuniunilor Comisiei Mixte pentru Cooperare Științifică și Tehnologică.

Articolul 4

Părțile stimulează dezvoltarea și aprofundarea cooperării directe dintre instituțiile de învățământ superior acreditate din cele două state, atât în cadrul acordurilor de parteneriat la nivel de universități, cât și pe baza acordurilor corespunzătoare la nivel de facultăți și institute. Părțile încurajează dezvoltarea acestor relații, în special cu privire la crearea unui spațiu european al învățământului superior, în acord cu Procesul Bologna. Atât

inițierea, cât și realizarea procesului de cooperare sunt, pe baza autonomiei universitare, de competența instituțiilor de învățământ superior acreditate.

Articolul 5

1. Părțile încurajează atât invitarea profesorilor români în calitate de „visiting professor” la instituții austriece de învățământ superior, cât și invitarea profesorilor austrieci în calitate de „visiting professor” la instituții românești de învățământ superior acreditate.

2. Toate problemele privitoare la activitatea de predare vor fi reglementate de instituțiile de învățământ superior în cadrul autonomiei universitare și în conformitate cu legislația internă.

Articolul 6

Părțile sprijină colaborarea dintre Conferința Națională a Rectorilor din România și Conferința Universităților din Austria, în cadrul EUA (European University Association) și în alte organizații.

Articolul 7

Părțile stimulează colaborarea în cadrul programelor Uniunii Europene și a altor programe internaționale și regionale, în special în cadrul Programelor UE „Life Long Learning” (2007-2013) și ERASMUS MUNDUS (2009-2013), ca și a programelor care le continuă - ERASMUS + și Strategia UE pentru Regiunea Dunării.

Articolul 8

Părțile își exprimă interesul pentru cooperarea în domeniul limbii, culturii și civilizației în mediile preuniversitare și universitare din celălalt stat.

Articolul 9

Părțile își exprimă interesul pentru menținerea lectoratelor de limbă, literatură, cultură și civilizație și deschiderea de noi lectorate în instituțiile de învățământ superior din statul partener.

Articolul 10

1. Părțile se informează cu privire la activitatea în domeniul limbii, literaturii, culturii și al civilizației românești desfășurată de lectorul român invitat la Universitatea din Viena, precum și asupra interesului exprimat de Universitatea din Graz pentru deschiderea unui lectorat de limbă română.

2. În perioada de valabilitate a prezentului Program, partea română va nominaliza candidați pentru lectoratele de limbă, literatură, cultură și civilizație românească, la universitățile austriece interesate.

Articolul 11

1. Părțile iau notă cu satisfacție de activitatea de succes a lectorilor austrieci desfășurată în domeniul predării limbii germane și a literaturii austriece, precum și în susținerea

cursurilor de cultură și civilizație austriacă la universitățile românești din București, Sibiu, Iași, Cluj-Napoca și Timișoara.

2. În perioada de valabilitate a prezentului Program, la dorința celor două Partii și în conformitate cu posibilitățile bugetare, sunt trimiși lectori austrieci pentru predarea limbii germane și a literaturii austriece, ca și a culturii și civilizației Republicii Austria la universitățile din România.

3. Această activitate este facilitată pentru partea română prin Ministerul Educației Naționale și pentru partea austriacă prin Serviciul austriac de schimburi Academice (OeAD).

Articolul 12

1. Partile încurajează mobilitățile academice între cele două state, în cadrul Programului de Schimburi pentru Studii Universitare în Europa Centrală (CEEPUS).

2. Partea austriacă invită studenți, absolvenți, cercetători și cadre didactice din România să aplice pentru burse din cadrul programelor de burse austriece Ernst Mach, Richard Plaschka și Franz Werfel. Informații suplimentare despre acestea se găsesc la adresa de internet www.grants.at.

3. Partea română oferă, anual, în limita posibilităților sale bugetare, până la 5 burse pentru studenți, absolvenți, tineri cercetători și cadre didactice din Republica Austria pentru participarea acestora la cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație românească.

4. Partea română, prin Ministerul Educației Naționale, va lansa oferta de cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație românească până la data de 1 martie a fiecărui an. Numărul bursei oferite și condițiile privind acordarea acestora vor fi anunțate prin Ambasada României la Viena până la data de 30 martie a fiecărui an.

5. Partea austriacă sprijină, în limita posibilităților sale financiare, realizarea de cursuri de vară pentru limbile română și germană.

Articolul 13

1. Partile încurajează, în măsura posibilităților financiare, trimiterea în stagii de practică, a studenților austrieci, pentru a preda limba germană ca limbă străină la instituții de învățământ acreditate din România.

2. Partea austriacă pune la dispoziție o bursă și acoperă costurile de călătorie și de asigurare medicală. Instituția română primitoare asigură cazarea.

Articolul 14

Partile cooperează în domeniul schimbului de informații asupra sistemului de învățământ universitar și inițiază consultări asupra elaborării de recomandări în ceea ce privește recunoașterea și echivalarea diplomelor pe baza *Convenției cu privire la recunoașterea*

atestatelor obținute în învățământul superior în statele din regiunea Europei, elaborată la Lisabona, la 11 aprilie 1997.

Articolul 15

Părțile susțin instituțiile de învățământ superior acreditate să desfășoare, în baza autonomiei universitare, programe de studii integrate, de nivel universitar, ciclul I, II și III, pentru specializări recunoscute în legislația celor două state, în acord cu standardele de calitate, naționale și internaționale, generale și specifice, din cele două state, cu emiterea de diplome duble, recunoscute de ambele părți.

CAPITOLUL II: EDUCAȚIA GENERALĂ, PROFESIONALĂ ȘI PERFECTIONAREA CADRELOR DIDACTICE

Articolul 16

Părțile încurajează activitatea Asociației KulturKontakt Austria, desemnată de Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură, pentru colaborarea educațională între România și Republica Austria.

Articolul 17

1. Părțile sprijină activitatea consilierului austriac pentru cooperarea în România în domeniul educației, prin:

- perfecționarea cadrelor didactice;
- formarea în domeniul managementului educațional și dezvoltare școlară;
- descentralizarea în domeniul educației;
- dezvoltarea învățământului profesional.

2. Consilierul educațional austriac este delegat de către Ministerul Federal pentru Educație, Artă și Cultură și sprijinit logistic de KulturKontakt Austria.

3. Ministerul Federal austriac pentru Educație, Artă și Cultură suportă toate costurile de angajare a consilierului pentru cooperare educațională în România.

4. Partea română pune la dispoziție spațiul necesar pentru birou și infrastructura, inclusiv preluarea costurilor de comunicare, pentru consilierul educațional și asistenții acestuia.

Articolul 18

1. Partea austriacă trimite în continuare profesori pentru unitatea de învățământ a Asociației Concordia din Ploiești și are în vedere crearea unei școli austriece în România.

2. Partea română exprimă interesul pentru trimiterea cât mai multor profesori austrieci la școlile din România cu predare în limba germană și/sau în limba română.

3. Părțile vor identifica în comun modalitățile de suportare a cheltuielilor pentru trimiterea profesorilor austrieci la școlile din România.

Articolul 19

Părțile cooperează în cadrul programelor Uniunii Europene și a altor programe internaționale și regionale, în special în cadrul programului educațional al UE „Lifelong Learning” și al programelor subsecvente ale acestuia, destinate educației generale și profesionale, tineretului și sportului (2014-2020) și al Strategiei UE pentru Regiunea Dunării.

Articolul 20

Părțile susțin dezvoltarea de parteneriate școlare în cadrul Academy of Central European Schools (ACES).

Articolul 21

Părțile continuă cooperarea în domeniul dezvoltării de manuale, materiale și alte documente de referință, în măsura posibilităților bugetare și cu respectarea principiului reciprocității. În acest sens, părțile vor stabili un schimb de experiență privind „Acțiunea manualul școlar”.

Articolul 22

Partea austriacă încurajează profesorii de limba germană din România ca, în limitele oferite de programele UE din domeniul educației (în prezent Comenius și Grundtvig), să candideze, prin intermediul Agenției Naționale pentru Programe Comunitare în Domeniul Educației și Formării Profesionale (ANPCDEFP) din România, la burse pentru participarea la seminarii de dezvoltare profesională care au loc în Republica Austria și care au ca temă limba germană și literatura, cultura și istoria austriacă. Oferta de studii și alte informații pot fi găsite accesând pagina www.kulturundsprache.at.

Articolul 23

Părțile colaborează pentru dezvoltarea profesională a profesorilor din România care predau germana ca limbă maternă sau ca limbă străină și pentru îmbunătățirea limbii de predare.

Articolul 24

Pentru promovarea cunoașterii sistemelor generale de educație, incluzând învățământul profesional din cele două state, precum și pentru cunoașterea elementelor educaționale din domeniul pedagogiei speciale și incluziunii, pe durata prezentului program, în măsura posibilităților bugetare, părțile convin schimburi de experți care să nu depășească 25 de zile. De asemenea, părțile convin schimbul de informații și de materiale documentare.

Articolul 25

Părțile aprofundează colaborarea în domeniul pregătirii profesionale, în special pentru dezvoltarea sistemului de pregătire profesională din România. Condițiile pentru realizarea acestui demers vor fi stabilite direct, în fiecare caz, de partenerii de cooperare.

Articolul 26

Părțile încurajează dezvoltarea cooperării în cadrul Centrului European de Limbi Străine al Consiliului European, din Graz.

CAPITOLUL III – CULTURĂ ȘI ARTĂ

Articolul 27

Părțile salută și sprijină activitatea Institutului Cultural Român de la Viena și a Forumului Cultural Austriac din București, precum și activitatea Bibliotecilor Austriece din Timișoara, Iași, București și Cluj-Napoca.

Articolul 28

Părțile încurajează contactele directe între artiști, specialiști și instituții în domeniile culturii și artei. Pentru susținerea acestora, ambele state vor face schimb de informații asupra politicii culturale și a reglementărilor juridice.

Articolul 29

Părțile încurajează participarea reprezentanților lor la festivaluri, reuniuni internaționale, seminarii și alte manifestări culturale, care vor avea loc în celălalt stat. Părțile se vor informa reciproc despre programe, termene și condiții de participare la astfel de manifestări culturale.

Articolul 30

Părțile vor realiza schimburi de artiști și specialiști din domeniile teatru, film, dans, muzică, arte plastice, arhitectură, design, fotografie și artă media, în conformitate cu posibilitățile financiare.

Articolul 31

1. Părțile sprijină continuarea colaborării în domeniul protejării și conservării monumentelor.
2. Părțile vor realiza schimburi de specialiști în domeniul conservării, restaurării și întreținerii monumentelor istorice, în conformitate cu posibilitățile financiare.
3. Părțile susțin contactele între comisiile naționale ale Consiliului Internațional al Monumentelor și Siturilor/ International Council on Monuments and Sites (ICOMOS).
4. Părțile încurajează schimbul de experiență, precum și organizarea de prelegeri, seminarii și cursuri de vară în domeniul conservării și protejării patrimoniului cultural, în special în ceea ce privește monumentele istorice.

Articolul 32

1. Părțile sprijină colaborarea în domeniul bibliotecilor, în special între Biblioteca Națională a României și Biblioteca Națională Austriacă. În acest scop, Părțile salută

schimburi de specialiști în intervalul de valabilitate a prezentului Program, cât și un schimb de informații și material documentar, în funcție de posibilitățile bugetare.

2. În conformitate cu deplina capacitate juridică a Bibliotecii Naționale Austriece, toate cooperările vor fi convenite direct.

Articolul 33

1. Părțile susțin schimbul de informație și de experiență, precum și colaborarea directă dintre edituri, scriitori și structurile care le reprezintă interesele în ambele state.

2. Părțile încurajează traducerea de opere din literatura modernă în limba celuilalt stat, precum și contactele directe între respectivele asociații de traducători.

Articolul 34

1. Părțile sprijină colaborarea dintre muzeele românești și austriece și salută schimburile de specialiști, de informații și de materiale documentare, în măsura posibilităților bugetare.

2. În conformitate cu deplina capacitate juridică a muzeelor federale austriece, toate cooperările vor fi convenite direct.

3. Părțile încurajează colaborarea dintre comisiile naționale ale Consiliului Internațional al Muzeelor/International Council of Museums (ICOM).

Articolul 35

1. Părțile încurajează schimburile de expoziții. Verificarea și promovarea proiectelor concrete se desfășoară prin contact direct între instituțiile competente ale celor două state.

2. Părțile salută colaborarea directă între instituțiile celor două state din domeniul fotografiei de artă și încurajează realizarea de expoziții de fotografie contemporană și istorică, pe bază de reciprocitate.

Articol 36

Părțile susțin colaborarea dintre teatre, trupe de teatru, regizori și actori, precum și între asociațiile și instituțiile care reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul teatrului.

Articolul 37

Părțile sprijină colaborarea dintre orchestre, ansambluri, soliști și dirijori, precum și colaborarea dintre asociațiile și instituțiile ce reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul muzical.

Articolul 38

Părțile încurajează schimbul de informații și experiență dintre ansamblurile de dans, dansatori și coregrafi, precum și producțiile noi în domeniul dansului contemporan și

salută colaborarea dintre asociațiile și instituțiile care reprezintă interesele creatorilor de cultură în domeniul dansului.

Articolul 39

1. Părțile încurajează intensificarea contactelor și colaborarea dintre cei implicați în realizarea de filme, instituții din domeniul filmului și cinematografele de artă – în special în contextul programului UE *Creative Europe* și a Fondului European de film EURIMAGE.

2. Părțile salută colaborarea directă dintre Arhiva Română de Film și Arhiva de Film Austria și Muzeul Filmului Austriac. Părțile încurajează schimburile de filme între arhivele naționale de film, schimburile de experiență în domeniul cinematografei, precum și participarea filmelor la festivaluri de film organizate în cele două state. Părțile își exprimă interesul pentru realizarea, pe baze de reciprocitate, a unor evenimente de tip „Săptămâna filmului”.

Articolul 40

Părțile încurajează colaborarea dintre specialiștii români și austrieci în domeniile cercetării culturale, statisticii culturale, documentației culturale și managementului cultural.

Articolul 41

Partea română este interesată să colaboreze cu instituțiile de specialitate ale Părții austriece în domeniul investigațiilor fizico-chimice ale operelor de artă.

Articolul 42

Părțile sprijină colaborarea în domeniul patrimoniului cultural imaterial, în principal în privința aplicării Convenției UNESCO pentru salvarea patrimoniului cultural imaterial (Paris, 2003). Părțile încurajează apariția de articole în publicații de specialitate din domeniul patrimoniului cultural imaterial din cele două state.

Articolul 43

Partea română își exprimă interesul de a avea acces la informațiile și documentele referitoare la cultura populară română din arhivele și bibliotecile din Republica Austria.

Articolul 44

Părțile încurajează schimbul de informații privind cercetările și restaurările efectuate de către arheologii și arhitecții austrieci la monumentele din Bucovina – nord-estul României – în a doua jumătate a secolului al XIX-lea și începutul secolului XX.

Articolul 45

Părțile încurajează colaborarea dintre instituțiile de cercetare din cele două state în domeniul patrimoniului național material.

Articolul 46

Părțile sprijină schimbul reciproc de publicații din domeniul muzeelor, al arheologiei și al restaurării și conservării monumentelor istorice.

Articolul 47

1. Părțile acționează în scopul consolidării colaborării culturale europene, cooperând activ în cadrul programelor și proiectelor culturale ale Consiliului Europei și ale UNESCO, în special în conformitate cu Convenția UNESCO pentru salvagarea patrimoniului cultural imaterial (Paris, 2003) și cu Convenția UNESCO referitoare la protejarea și promovarea diversității expresiilor culturale (Paris, 2005).

2. Părțile convin să colaboreze îndeaproape în cadrul programelor Uniunii Europene, care se referă la promovarea culturii și a sectorului audio-vizual. Acest lucru se referă în special la Programul *Creative Europe*.

3. Părțile salută cooperarea culturală de succes în cadrul fondurilor structurale ale UE din domeniul *Cooperării teritoriale*, în special în Programul *Spațiul dunărean și cooperarea transnațională*.

CAPITOLUL IV – TINERET ȘI SPORT

Articolul 48

Părțile sprijină colaborarea între organizațiile de tineret din ambele state, schimbul de tineri, experți în domeniul tineretului și multiplicatori, precum și în cadrul Programului UE „Tineret în Acțiune” și al programului ERSMUS+ (2014-2020).

Articolul 49

1. Părțile susțin relațiile directe și schimbul de delegații între organizații, federații și cluburi sportive din ambele state.

2. Condițiile financiare și detaliile cu privire la aceste schimburi pot fi reglementate, după necesități, de instituțiile interesate, potrivit reglementărilor interne ale celor două state.

CAPITOLUL V - PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

A. Burse

Articolul 50

Părțile asigură bursierilor celuilalt stat condiții și servicii conform legislației interne. Informații suplimentare se găsesc, pentru partea română, la adresa www.edu.ro, iar pentru partea austriacă, la adresa www.grants.at.

B. Burse pentru cursuri de vară

Articolul 51

1. Partea română asigură pentru participarea la cursuri de vară următoarele: cazare, masă, scutire de taxe de școlarizare și program cultural. Formularele de înscriere se depun până la data de 15 aprilie a anului în curs.

2. Partea austriacă pune anual la dispoziție, până la 1 aprilie, pe pagina de internet ÖAD (www.oead.ac.at), toate informațiile necesare referitoare la bursele pentru cursuri de vară.

C. Schimbul de lectori

Articolul 52

Lectorilor și membrilor lor de familie – partenerii de viață/soțul/soția, copiii minori, care locuiesc împreună cu aceștia – li se aplică prevederile legislațiilor naționale în domeniu, din cele două state, care transpun Directiva 2004/38/CE privind dreptul la liberă circulație și ședere pe teritoriul statelor membre pentru cetățenii Uniunii Europene.

D. Schimbul de experți

Articolul 53

1. Partea trimițătoare pune la dispoziția Părții primitoare, cât mai curând posibil, toată documentația referitoare la experți, inclusiv programul dorit, precum și, după acceptul Părții primitoare, informațiile privind data exactă a sosirii experților în statul primitor.

2. Partea trimițătoare suportă costurile de călătorie până la primul loc de destinație în statul primitor și de la ultimul loc de activitate, înapoi.

3. Partea primitoare suportă cheltuielile de transport intern legate de activitatea experților, prevăzută în programul de vizită.

Articolul 54

1. Partea română pune la dispoziția experților cazare și masă, în conformitate cu reglementările interne în vigoare.

2. Partea austriacă pune la dispoziția experților cazare și o diurnă de 40 Euro.

Articolul 55

1. Părțile pornesc de la premisa că, în cadrul acestui program, pot fi numiți ca experți doar acele persoane care au o asigurare de sănătate corespunzătoare, în conformitate cu prevederile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială, cu modificările și completările ulterioare, și ale Regulamentului (CE) nr. 987/2009 de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 883/2004.

2. În caz excepțional, dacă aceasta nu există, în cazul îmbolnăvirilor acute sau al accidentelor, partea primitoare acordă asistență medicală primară și de urgență, în conformitate cu dispozițiile legale.

3. În plus, în cazuri excepționale, partea austriacă se asigură, pentru perioada șederii, de încheierea unei asigurări medicale care va acoperi aceste servicii.

4. Asistența medicală din Republica Austria se acordă în limitele impuse de serviciile de asigurare generale legale, iar îngrijirea ambulatorie este acordată în funcție de nivelul plafonului general.

E. Schimbul de expoziții

Articolul 56

Expozițiile sunt organizate corespunzător uzanțelor internaționale și respectând legislația statului fiecărei părți. Alte înțelegeri necesare suplimentare vor fi stabilite direct.

CAPITOLUL VI – DISPOZIȚII FINALE

Articolul 57

Prezentul Program intră în vigoare la data semnării și rămâne valabil cinci ani.

Semnat la 10 februarie 2014, la Bruxelles, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru

Guvernul României



Pentru

Guvernul Republicii Austria

